

LORI A. WHYNOT, PhD

E-mail: l.whynot@northeastern.edu



RESEARCH INTERESTS

Interdisciplinary approaches in sociolinguistics, semantics, ethnography, interpreting and translation; multilingualism and signed language contact phenomena; Cross-signing, linguistic distances, and interpreting phenomena in language-mixed contact settings Deaf/hearing interpreting teams, corpus-informed and ethnographic research methods, multilingualism and sign language contact phenomena, consequence-based ethics, and health care interpreting.

EDUCATION

PhD, Linguistics. June 2015 Macquarie University, Sydney, Australia.

Dissertation title: *Assessing Comprehension of International Sign Lectures: Linguistic and Sociolinguistic Factors.*

Master of Arts – with distinction, Intercultural Relations/Intercultural Communication.

May 1998 Lesley University, Cambridge, Massachusetts.

Thesis: *A comparative study of ethnography and American Sign Language–English interpreting.*

Professional Certificate studies 1989–1990 Northeastern University, Boston, Massachusetts.
American Sign Language (ASL) and Deaf Studies, ASL– English Interpreting and translation.

Bachelor of Arts May 1987 Brandeis University, Waltham, Massachusetts.

Major: Psychology; **Minor:** Women’s Studies.

PROFESSIONAL INTERPRETING/TRANSLATING QUALIFICATIONS

- Certificate of Interpretation (C.I.), U.S. National Registry of Interpreters for the Deaf.
- Certificate of Transliteration (C.T.), US National Registry of Interpreters for the Deaf.
- Specialist Certificate: Legal Interpretation (SC: L), U.S. National Registry of Interpreters for the Deaf (RID).
- CoreCHI™ certified health care interpreter; U.S. Certification Commission for Healthcare Interpreters.
- Australian National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) Auslan-English Certified Provisional Interpreter (Australia); Recognized Practicing ASL-English Interpreter; NAATI #CPN6KN02P.
- World Federation of the Deaf (WFD)-World Association of Sign Language Interpreters (WASLI) Accreditation: International Sign-English

Teaching Qualification:

Certificate IV in Training and Assessment, Melbourne Polytechnic. Melbourne Australia.

PROFESSIONAL INTERPRETING EXPERIENCE

January 1991-current

Interpreter/Translator, Conference and Community Freelance Practice, United States, Australia, Europe. Provide on-site and remote interpretation, translation, transliteration, proofreading, and editing services in government, conference, medical, legal, university, business settings. Maintain contracts, work orders, billing, accounts receivable, and tax documentation relevant to private practice. Serve as a mentor, professional supervisor, and trainer/teacher to students and novice interpreters.

June 2018- 2019

Contract interpreter: International Sign, American Sign Language. Overseas Interpreting. Provide contract interpreting at conferences and organizations in European countries.

Jan 4-7, 2016

Conference interpreter coordinator. Theoretical Issues in Sign Language Research 12 (TISLR 12). Melbourne Convention Center. Melbourne, Australia.

July 20-24, 2015

Conference interpreter: International Sign, American Sign Language. International Fourth Conference of the World Association of Sign Language interpreters (WASLI). Istanbul, Turkey.

July August 16-20, 2011

Academic ASL/English Interpreter, Joint Institute on Foundational Texts, Peking University, China; University of Virginia.

July 14-25, 2011

Conference interpreter, International Sign, American Sign Language. Third Conference of the World Association of Sign Language Interpreters (WASLI), Durban South Africa.

May 21, 2011 to June 11, 2011

Academic ASL/English Interpreter, University of Virginia study abroad: History of Australia. Sydney, Melbourne, Tasmania, and Canberra, Australia.

February 1, 2010 to June 2010

Academic Interpreter, ASL/English, International Sign. Wirtschaft Universität, Vienna Austria for the University of Arizona, Tucson, AZ

August 27, 2009 to September 16, 2009

Conference interpreter, ASL/English, International Sign, 2009 Summer Deaflympics, Taipei, Taiwan.

July 12-15, 2007

Conference interpreter, International Sign, American Sign Language. Second Conference of the World Association of Sign Language Interpreters (WASLI), Segovia, Spain.

August 2007 to Jan. 2010

ASL/English Video Relay Interpreter, Purple Communications /HandsOn Video Relay Service, San Diego, CA

February 2005 to August 2007

ASL/English Video Relay Interpreter, Sorenson Communications, Burbank, CA, Boston, MA, San Diego, CA.

February 3-11, 2007

Conference interpreter, ASL/English, and International Sign. 2007 Winter Deaflympic Games, Salt Lake City, Utah.

May 27, 2006 to June 16, 2006

Academic interpreter, ASL and International Sign. "The Egypt Dialogue", Cairo, Alexandria, and Siwa, Egypt. Northeastern University, Boston, MA.

January 2004 to June 2004

Academic interpreter, French, English, ASL, International Sign, French Sign Language (LSF). Aix-en-Provence, France. American University/ University of Arizona.

July 2-23, 2005

Bilingual Tour guide, Thomson Bike Tours. Ride leader/logistics assistant for professional bicycling tour company in France and Spain. Served as an ad hoc French-English interpreter to 60 cyclists from the USA and Europe.

June 2004 to July 2004

Bilingual Tour guide, France. Coordinated and planned a 2 week bicycling tour following the Tour de France across the country. Served as French-English interpreter and host to 10 cyclists from the USA.

July 8-14, 2002

Conference interpreter, ASL-English, International Sign. "Deaf Way II", Washington, DC USA.

TEACHING EXPERIENCE

Jan 2020- Current

Professor and Director- American Sign Language and Interpreting Education program. Northeastern University, Boston, MA. Administer bachelor degree interpreting program and teach undergraduate students in both face-to-face and online format. Supervise faculty, design program curriculum, and engage community, university, and government stakeholders. Manage research projects and supervise student research.

Aug 2016- December 2019

Assistant Professor- Department of Interpretation and Translation. Gallaudet University, Washington, DC. Teach undergraduate and graduate students topics in ASL-English interpretation and translation. Supervise graduate student research. Serve on graduate school diversity committee and internationalization committee.

June 2015–July 2016

Lecturer/instructor- Auslan Programs (Part-time). Melbourne Polytechnic, Melbourne Australia. Design and provide online and blended learning: Auslan as a second language, sign language linguistics and interpreting topics for Certificate II, III, IV and Diploma students.

Feb–Mar 2016

Sessional lecturer. RMIT University, Melbourne Australia. *Ethics in Auslan Interpreting, Linguistic transfer and Processing in Interpreting.*

Feb–June 2015

Online instructor and convenor. Melbourne Polytechnic Institute, Melbourne Australia. *Analyse the semantics and sociolinguistics of Auslan, Identify key factors in moving between Auslan and English, and Analyse the structure of signs in Auslan.*

Feb–June 2015

Online instructor and convenor. Macquarie University, Sydney Australia. Melbourne Australia. *Linguistics of signed languages.*

July 2014 & 2015

Sessional lecturer. LaTrobe National Institute for Deaf Studies and Sign Language, LaTrobe University Melbourne, Australia. *Sign language linguistics.*

2012– 2014

Sessional lecturer. Macquarie University, Sydney, Australia. Classroom and online format. *Discourse analysis for interpreters, Linguistics of signed languages, Semantics, Sign language linguistics.*

2011– 2012

Guest lecturer. Kangan Batman TAFE. Melbourne Australia. *Interpreting, Sign Language Linguistics, Semantics.*

2010–2012

Part-time lecturer, online instructor. Troy University, Troy, Alabama. *Advanced Interactive Interpreting, Interpreting ASL to English, Advanced ASL to English Interpreting/Translation Interpreting/Translation, Interpreting English to ASL, Advanced English to ASL Interpreting/Translation.*

2007- 2010

Part-time lecturer. Mesa Community College, San Diego, CA, USA. (ASL-English)*Sign-Voice Interpreting/Translating Skills II, (English- ASL) Interpreting/Translating Skills II, Professional Aspects of Interpretation/Translation, Specialized Settings in Interpretation, Fieldwork.*

1994- 2005, 2010, 2019

Part-time lecturer. American Sign Language Department, Northeastern University, Boston, Massachusetts. USA. Courses taught: *ASL linguistics, Contrastive Linguistics and Discourse Analysis, Special Topics in Interpreting/Translation: Multicultural Inquiry for Interpreters, Special Topics in Interpreting: Introduction to State and Local Government Regulated Services, Practicum supervisor*

ADVOCACY AND COMMUNITY SOCIAL SERVICE EXPERIENCE

March 1990 to February 1994

Regional Case Manager. Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing, Boston, MA. Provided information, advocacy, and service coordination to Deaf and hard of hearing people in cross-agency public and private systems within a 40-town metropolitan area.

August 1989 to March 1990

Case Manager. Department of Mental Health, Quincy, MA. Served as a case coordinator and resource specialist for the appropriate mental health treatment of Deaf, psychiatrically-disabled persons.

July 1987 to Aug 1989

Program Director, PCS: Silent Garden Rehabilitation Clubhouse for Deaf Individuals, Weymouth, MA. Established the first, “Fountain House” – model psychosocial-vocational clubhouse program in New England for Deaf, psychiatrically disabled persons.

RESEARCH EXPERIENCE

June 2018- August 2019

Post-doctoral research fellow. *Deaf Communication without a Shared Language.* Conduct all phases of research on international sign contact interpreting and linguistic distances between four signed languages with a team of deaf and hearing researchers. Department of Linguistics.

Collaborate on a government funded research project VICI research project funded by the Netherlands Organization for Scientific Research: Radboud University, Nijmegen, the Netherlands.

Sept 2013- Sept 2014

Research Officer. *What Standards? The need for evidence-based Auslan website translation standards and production guidelines.* DeafConnectED, Melbourne Polytechnic. Melbourne, Australia.

Feb 2011- Dec 2013

Graduate student research assistant. The Auslan Corpus and Auslan Signbank Project. Working under supervision of Principal Investigator, Dr. Trevor Johnston on the Australian Research Council (ARC) funded grant #LP0346973 *Sociolinguistic Variation in Auslan*: Theoretical and applied dimensions.

May- July 2012

Investigator. *From the Horse's Mouth: Identifying Factors for Effective Health Care Interpreting Practice by ASL Interpreters in Two Urban Cities.* An independent research project based on informational interviews with professional health care interpreters/translators in two northeast USA states. Macquarie University, Australia.

Feb- May 1998

Investigator. *Multicultural Deaf Video Project.* Videotape series of ethnographic interviews with diverse Deaf persons, shelved at the Northeastern University Interpreter Training Program, Boston, Massachusetts, USA.

Sept- Dec 1997

Student Investigator. *Then and Now: Deaf Haitian Immigrants in Boston*, capstone ethnographic research project. Lesley University Intercultural Relations Department. Cambridge, Massachusetts, USA.

PUBLICATIONS

Whynot, L. and Parkins-Maliko, N. (forthcoming). Meeting the demands of sign language multilingualism: Interpreters' plurilingual repertoires and translanguaging strategies. Routledge *Handbook of Multilingualism*, 2nd edition.

Whynot, L. (2022). Signed language interpreting and translation: Implications of modality, In Aline Ferreira and John W. Schwieter (Eds.), *Introduction to Translation and Interpreting Studies*. John Wiley & Sons.

Nicodemus, B., Whynot, L., & Kushalnagar, P. (2020) "Insights from U.S. deaf patients: Interpreters' presence and receptive skills matter in patient-centered communication care," *Journal of Interpretation*: Vol. 28 (2), <https://digitalcommons.unf.edu/joi/vol28/iss2/5>

- Börstell, Carl, Onno Crasborn & Lori Whynot. (2020) Measuring Lexical Similarity across Sign Languages in Global Signbank. In Mayumi Bono, Eleni Efthimiou, Stavroula-Evita Fotinea, Thomas Hanke, Julie Hochgesang, Jette Kristoffersen, Johanna Mesch (eds.), *Proceedings of the 9th Workshop on the Representation and Processing of Sign Languages: Sign Language Resources in the Service of the Language Community, Technological Challenges and Application Perspectives* [Language Resources and Evaluation Conference (LREC)]. Marseille: European Language Resources Association (ELRA).
- Whynot, Lori (2017). The Benefits of Research on Learning and Practice: Thoughts from the 2017 Symposium on Interpretation and Translation. *International Journal of Interpreter Education*. Vol 9 (1) pp. 57-60.
- Whynot, Lori (2016). *Understanding International Sign: A Sociolinguistic Study*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Whynot, Lori (2016). Telling, Showing, and Representing: Conventions of lexicon, depiction and metaphor in International Sign expository text, In R. Rosenstock & J. Napier (Eds.), *International Sign: Linguistics, Usage, and Status*. Washington, DC: Gallaudet University Press.
- Hodge, G., Goswell, D., Whynot, L., Linder, S. & Clark, C. (2015). What Standards? The need for evidence-based Auslan translation standards and production guidelines, Australian Communications Consumer Action Network, Sydney.
- Whynot, Lori (2013). Mentorship as a Career Philosophy. In E. Winston & R. Lee (Eds.), *Mentorship in Sign Language Interpreting*. Alexandria, VA: RID Press.
- Whynot, Lori (2000). The Mutual Relevance of Ethnography and Interpreting. In *Proceedings of the 16th National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf*. Silver Spring, MD: RID Publications.

INVITED CONFERENCE PAPERS

- Whynot, L. (2023). Comprehension of interpreter-mediated academic lectures in International Sign and Dutch Sign Language/Nederlands Gebarentaal (NGT). Conference paper. 2023 World Association of Sign Language Interpreter (WASLI) Conference. Jeju, South Korea.
- Whynot, L., & Dubler, R. (2021). Collaborative sign language interpretation of press conferences during COVID-19 pandemic. Conference paper. Association of Sign Language Interpreters of Nigeria (ASLIN). Calabar, Nigeria.
- Whynot, L. (2019) Interpreting academic lecture through multi-lingual, multi-modal language mixing. Conference paper. World Association of Sign Language Interpreters, Paris, France.

DeWit, M., Whynot, L. Nana Gassa Gongga, A. Crasborn, O. (2019). Interpreting into international sign: collaboration within a variety of interpreter teams by means of linguistic and other communicative strategies. Conference paper. World Association of Sign Language Interpreters, Paris, France.

Börstell, C. Crasborn, O., Whynot, L. (2019). True friends or false friends? Lexical similarity for predicting cross-signing success. Conference paper. Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 13, Hamburg, Germany.

Whynot, L. (2017). Empathy, vicarious trauma, and managing personal/professional boundaries in healthcare interpreting. What's Up Doc: Proceedings of the 2017 Conference of the European Forum Of Sign Language Interpreters (Efsli). Toulouse, France.

Whynot, L. (2017). Accessing academic lecture through interpreted, mixed language contact signing: A Case Study. Proceedings of the 21st World Congress of the International Federation of Translators (Fédération Internationale des Traducteurs, FIT). Brisbane, Australia.

Hodge G., Goswell. D., Whynot, L., Linder, S., & Clark, C. (2017). New standards for a new era: Community and evidence-driven guidelines for online Auslan translations. The 2017 Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research. Washington, DC.

Whynot, L. (2016.) Sign type distribution in expository International Sign contact. Conference Poster. Theoretical Issues in Sign Language Research (TISLR) 12, Melbourne Australia.

Whynot L. (2014). Keynote Presentation: Globalization, not global warming: A different kind of climate change impacting sign language interpreters. Sign Language Interpreter Association of New Zealand (SLIANZ) national conference. Auckland, New Zealand.

Whynot, L. (2014). Promoting Consequence-Based Ethics through Reflective Practice. Sign Language Interpreter Association of New Zealand (SLIANZ) National Conference, Auckland, New Zealand.

Whynot, L. (2012). From the Horse's Mouth: Identifying Factors for Effective Health Care Interpreting Practice by ASL Interpreters in Two Urban Cities; National Healthcare Interpreting Symposium, St Catherine's College CATIE Center, St. Paul Minneapolis.

MANUSCRIPTS

Whynot, L. Crasborn, O. (in preparation). Comprehension of interpreter-mediated academic lectures in International Sign and Dutch Sign Language/Nederlands Gebarentaal (NGT)

Whynot, L. (in preparation). Examining lexicalized forms in International Sign: Multilingual cognates, maximized iconicity, or ASL loan signs?

Whynot, Lori (1997). *Then and Now: Deaf Haitian Immigrants in Boston*. Unpublished ethnography and videotext. Lesley University Intercultural Relations Department, Cambridge, MA.

FUNDING AND AWARDS

- | | |
|------------|---|
| Nov 2011 | Macquarie University International Macquarie University Research Excellence Scholarship (iMQRES) Higher Degree Research. |
| Jan 2007 | National Registry of Interpreters for the Deaf (RID) Mentorship Grant to establish a regional professional interpreter/translator mentoring program. \$5,000 start up funds. |
| May 1998 | Intercultural Relations Masters Program Award for Outstanding Achievement in Graduate Study, Lesley University- Graduation Class Speaker. |
| June 1992 | Pride in Performance; Massachusetts State Governor's Award for Outstanding Public Service. |
| Sept. 1990 | Massachusetts Governor Dukakis' Official Recognition of Silent Garden Psychosocial Rehabilitation Clubhouse as "Effective Team Member in Interagency Collaboration on Behalf of Persons who are Mentally Ill and Deaf". |

ACTIVITIES AND ACHIEVEMENTS

June, 2012- June 2016

Chair, Australian Sign Language Interpreter Association (ASLIA) Deaf Interpreting Accreditation Sub-committee. Led a collaborative group of professional members and representatives from the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (NAATI) national office to establish formal recognition process of Auslan interpreters who are Deaf (DIs).

January, 2014- 2015

Founding member and Interpreter Case Supervision Facilitator, Case Supervision/Reflective Practice Facilitator Network. Melbourne Australia. Providing ethical training and support to working interpreters/translators.

October, 2006-January, 2010

Program Director/Founder, San Diego County RID (SDCRID) Mentorship Project. Established a professional interpreting mentorship program as part of service to SDCRID Mentorship committee. Wrote and managed grant funding, ran committee meetings and workshop trainings, trained mentors, recruited Deaf and hearing mentors and mentees. San Diego, California.

Spring 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, Fall, 2001

Mentor. The Massachusetts Mentorship Project. Served as mentor to varied recent graduates of local Interpreter Training Programs. Presented short mentorship workshops. Provided support for decision-making and skill development. Greater Boston, Massachusetts.

COMMITTEE SERVICE

Diversity Ad Hoc Committee. Gallaudet University. Serve on the University graduate school diversity committee, department representative. Dec 2016- June 2018.

Interpreter Coordinator, Member. Theoretical Issues in Sign Language Research 12 (TISLR 12) international conference local organizing committee. Nov 2014- Jan 2016.

Chairperson, Australian Sign Language Interpreter Association (ASLIA) Deaf Interpreting Accreditation Sub-committee. 2012- current

Chairperson, Mentorship Committee/Project, San Diego County Registry of Interpreters for the Deaf (SDCRID), October 2006- June 2010

Chairperson, MassRID Website Committee Nov 2005-July 2006

President, Massachusetts Registry of Interpreters for the Deaf (MassRID).1999-2001.

Co-Chair, Alternative Housing Sub-Committee, National RID 1999 Convention.

Co-Chair, Massachusetts State Association of the Deaf/MassRID Joint Committee May,1995-Aug.1996

Board of Directors member, Massachusetts State Association of the Deaf (MSAD), 1992-1994.

Chairperson, MassRID Cape Cod Retreat Weekend Committee 1992-1995.

Chairperson, MSAD Fundraising Committee, 1992-94

PRESENTATIONS AND CONFERENCE PAPERS

- July 2019 ***Interpreting into international sign: Collaboration within a variety of interpreter teams by means of linguistic and other communicative strategies.*** The World Association of Sign Language Interpreters (WASLI) conference. Paris, France. Co-presentation with Maya de Wit, Aurélia Nana Gassa Gongu, Onno Crasborn.
- Aug 2017 ***Accessing academic lecture through interpreted, mixed language contact signing: A Case Study.*** XXI World Congress of the International Federation of Translators (FIT). Brisbane, Queensland Australia.
- Mar 2017 ***New standards for a new era: Community and evidence-driven guidelines for online Auslan translations.*** Gabrielle Hodge, Della Goswell, Lori Whynot, Stephanie Linder & Cathy Clark. Presentation at the 2017 Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research. Washington, DC.
- Jan 2016 ***Sign type distribution in expository International Sign contact.*** Poster presentation Theoretical Issues in Sign Language Research 12, Melbourne Australia.
- July, 2015 ***International Sign: What is it? What do we think? What do we know? What does it mean in the pursuit of equality?*** The World Association of Sign Language Interpreters (WASLI) conference. Istanbul, Turkey.
- Oct 2014 ***What standards? Developing evidence-based Auslan translation standards and production guidelines.*** Co-presentation: Gabrielle Hodge, Della Goswell, Lori Whynot, Stephanie Linder, Cathy Clark. 4th Australasian Deaf Studies Research Symposium. Renwick Centre, North Rocks, NSW.
- July 2014 Keynote Presenter: ***Globalization, not global warming: A different kind of climate change impacting sign language interpreters.*** Sign Language Interpreter Association of New Zealand (SLIANZ) national conference, Auckland, New Zealand.
- July 2014 ***Promoting Consequence-Based Ethics through Reflective Practice.*** Sign Language Interpreter Association of New Zealand (SLIANZ) national conference, Auckland, New Zealand.
- Mar 2014 ***Promoting consequence-based ethics in Australia through reflective practice case study groups.*** Co-presentation with colleagues, Julie Judd and Therese Lewis. The First International Symposium on Signed Language Interpretation and Translation Research. March 28-30 at Gallaudet University. Washington, DC.
- Oct 7 2013 ***International Sign Refresher workshop.*** Australian Sign Language Interpreting Association (ASLIA) of Victoria. Co-presented with Phillip Waters. Vicdeaf, East Melbourne, Australia.
- Oct & Apr 2013 ***Application of Demand Control Schema for Interpreting/Translation.*** Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT). Melbourne, Australia.
- Sept 2013 ***Assessing Communicative Effectiveness and The Conventions of International Sign.*** Department of Interpreting and Department of Linguistics at Gallaudet University. Washington, DC.
- Sept 2013 ***Effective Prenatal & Birthing Interpreting Skills.*** Northern California Registry of Interpreters for the Deaf (NORCRID). Berkeley, California,

- Sept 2013 ***Effective Practices in Healthcare Interpreting: Reflecting on Ethics***. LifeSigns & Western Oregon University/Western Regional Interpreter Education Center. Burbank, California.
- Sept 2013 ***Health Care Interpreting Weekend Intensive for ASL-English Interpreters***. Accommodating Ideas, Inc./ Language Access Solutions. Valencia, California.
- July 2013 ***Working in Mental Health Settings: Unpacking Complex Challenges***. Australian Sign Language Interpreter Association (ASLIA) Adelaide, South Australia.
- Oct 2012 ***Deaf Interpreters and Interpreter Accreditation in Australia and the US***. Japan International Interpreters and Guides Association (JIIGA). Tokyo, Japan.
- Sept 2012 ***The Role of Metaphor in International Sign***. Masarykova University, Brno, Czech Republic.
- Sept 2012 ***International Sign: Power, Access, and Cross-Linguistic Communication***. Poster presentation at the 2012 European Forum of Sign Language Interpreters (EFSLI), Vienna, Austria.
- July 2012 ***Garbage In, Garbage Out: Vicarious Trauma and Boundaries in Healthcare Interpreting; and From the Horse's Mouth: Identifying Factors for Effective Health Care Interpreting Practice by ASL Interpreters in Two Urban Cities***; National Healthcare Interpreting Symposium, St Catherine's College CATIE center, St. Paul Minneapolis.
- July 2012 ***Health Care Interpreting 18-hour Intensive for ASL-English Interpreters***. Western Regional Interpreter Education Center/ Western Oregon University, Oregon.
- Aug 2011 ***International Signs: Walking the Tightrope of cross-linguistic contact***. The 2011 ASLIA National Conference, Sydney, Australia.
- Apr 2011 ***Demand-Control Schema and Interpreter Mentoring***. Australian Sign Language Interpreter Association (ASLIA) Victoria Mentorship Program. Melbourne, Australia.
- Jan 2010 ***Navigating an Ethical and Linguistic Minefield: Health Care Interpreting***. Northern California Registry of interpreters for the Deaf (NorCRID). Oakland, California.
- Dec 2009 ***Navigating an Ethical and Linguistic Minefield: Health Care Interpreting***. Purple Communications. Phoenix Arizona.
- May 2009 ***I'm Not a Doctor, But I Play One on TV: Medical Terminology Training for Interpreters***. Southern California Registry of Interpreters for the Deaf (SCRID). Riverside California.
- Aug 1999 ***The Mutual Relevance of Ethnography and Interpreting***. The Sixteenth National Registry of Interpreters for the Deaf (RID) Convention. Boston, MA.
- Aug 1999 ***Exploring Racism***. The Sixteenth National RID Convention, Boston, MA.
- Nov 1996 ***Diversity Training for Peace Games Volunteers***. Lesley University, Cambridge, MA.
- April 1996 ***Interpreting: An Intercultural Profession***. Massachusetts Rehabilitation Commission, Somerville Area Office.
- Jan. 1998 ***What's a White Girl Like Me Doing in a Multicultural Place Like This?*** Northeastern University Interpreter Education Project, Boston, MA.
- Nov 1988 ***Interagency Collaboration on Behalf of Persons who are Mentally Ill and Deaf***. Sixth Annual Mass Rehab Commission/Dept.of Mental Health Joint Conference, Westboro State Hospital Deaf Unit, South Shore Mental Health Center's Deaf Outpatient Services, Westboro Massachusetts.